

UC Berkeley

Cibola Project

Title

Acotaciones gramaticales y léxicas a la edición de Carmen de Mora de Pedro de Castañeda y Nájera, *Relación de la Jornada de Cibola* publicada en *Las siete ciudades de Cibola: Textos y testimonios sobre la expedición de Vázquez Coronado* (Sevilla: Alfar,...

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/8dn472wk>

Author

Craddock, Jerry R.

Publication Date

2010-02-15

Peer reviewed

Acotaciones gramaticales y léxicas a la edición de
Pedro de Castañeda y Nájera, *Relación de la Jornada de Cibola*

de Carmen de Mora
publicada en *Las siete ciudades de Cibola:*
Textos y testimonios sobre la expedición de Vázquez Coronado

(Sevilla: Alfar, 1992), págs. 57-144

Jerry R. Craddock
Program Director
Research Center for Romance Studies

jerry_r_craddock@berkeley.edu
https://escholarship.org/uc/rcrs_ias_ucb

mailing address:

Dept. of Spanish & Portuguese
5319 Dwinelle Hall #2590 University
of California
Berkeley, CA 94720-2590

Pedro de Castañeda y Nájera, *Relación de la Jornada de Cibola*

Acotaciones gramaticales y léxicas

Siglas:

CyN = Pedro de Castañeda y Nájera, *Relación de la Jornada de Cibola*. New York Public Library, MS. Rich 63. iii + 157ff. Siglo XVI (Sevilla, 26 octubre 1596).

DRAE = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española* (Madrid: Espasa-Calpe, 1996). Edición CD-ROM.

H = Frederick W. Hodge, ed., "The Narrative of the Expedition of Coronado, by Pedro de Castañeda." En *Spanish Explorers in the Southern United States 1528-1543*. New York: Scriber's, 1907. Págs. 273-387.

H&R = George P. Hammond and Agapito Rey, trans. "Castañeda's History of the Expedition." En *Narratives of the Coronado Expedition 1540-1542*. Coronado Cuarto Centennial Publications, 1540-1940, 2. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1940. Págs. 191-283.

M = Carmen de Mora, ed., Pedro de Castañeda y Nájera, "Relación de la Jornada de Cibola." En *Las siete ciudades de Cibola: Textos y testimonios sobre la expedición de Vázquez Coronado*. Sevilla: Alfar, 1992. Págs. 57-144.

W = George Parker Winship, ed. & tr., "The Narrative of Castañeda." En *The Coronado Expedition 1540-1542*. Fourteenth Annual Report of the Bureau of Ethnology to the Secretary of the Smithsonian Institution 1892-93 by J.W. Powell, Director, Part 1, págs. 329-613. Washington, D.C.: Government Printing Office, 1896. Texto: págs. 413-469; traducción: págs. 470-546.

Para estas acotaciones, no se ha podido tomar en cuenta la edición reciente con traducción al inglés de Richard Flint y Shirley Cushing Flint, "Document 28", *Documents of the Coronado Expedition, 1539-1542*. Dallas: Southern Methodist University Press, 2005. Págs. 378-493, 669-690.

Prohemio

M 61.1 **señor liçeta**: personaje no identificado.

M 61.4 **Lo cual**: entiéndase ‘por lo cual, por tanto’.

M 61.4 **especulativas**: *especulativo* ‘que procede de la mera especulación o discurso, sin haberse reducido a práctica’ (*DRAE*).

M 61.7 **al bulgo**: *el vulgo* es la gente común y corriente, muy aficionada a rumores y fantasías.

M 61.8 **que Dios aya en su gloria**: el virrey Antonio de Mendoza murió en 1552.

M 61.12 **y por ventura á quien de ellas no tubo noticia**: o sea el vulgo suele oír noticias de personas que no tienen ningún conocimiento directo ni experiencia personal de las cosas que relatan.

M 61.14 **causarlo**: el pronombre se refiere a las exageraciones e injustificables empequeñecimientos aludidos en la oración anterior.

M 61.17 **gosasen**: el sujeto del verbo parece ser indefinido general, ‘la gente’.

M 61.17-19 **quisiera... tubiera...:** en este tipo de condición, el español moderno prefiere *quisiera... tendría...*

M 61.19 **naturales** ‘indígenas’; generalmente ‘personas nacidas [en algún lugar]’.

M 61.21 **tratar de berdad** ‘la verdad sea dicha’, ‘en realidad’.

M 61.22 **nobelas** ‘narración ficticia’.

M 61.22-23 **veinte años y más**: la expedición de Vázquez de Coronado ocupó los años 1540-1542. Se colige que el autor redactó su “relación” a mediados de la década 1561-1570.

M 61.24, M 109.2 **India Mayor**: la India oriental.

M 62.4 **gran parte** ‘principal motivo’.

M 62.5 **se arrean de**: aquí *arrear* significa ‘adornar, hermosear’ (*DRAE*).

M 62.7 **aquejado** ‘importunado, irritado, alfiado’.

M 62.13 **vuestra merçed**: se trata del señor Liceta, invocado al principio del proemio.

M 62.16 **el armada**: *el* es alomorfo del artículo definido femenino singular ante vocal; en español actual, sólo ocurre ante la vocal *a* acentuada /á/.

M 62.16, 20 **armada** y **campo** son aquí sinónimos aproximados de ‘ejército’.

M 62.21-22 **el meollo de la tierra**: metáfora por ‘sustancia o lo más principal de una cosa’ (*DRAE*).

M 62.24 **tornar á** ‘volver a’.

M 62.26-27 **marqués del Valle**: Hernán Cortés se arruinó en repetidas expediciones navales por las costas de las Californias.

M 62.31, 67.30, 81.34 **salbo** ‘sino’.

M 62.34 entiéndase “lo que he oído, palpado y visto y tratado”.

M 63.10 **Siete Çiudades**: las míticas siete ciudades de Cibola.

M 63.10, 71.15 **puesto que** ‘aunque’.

M 63.12-13 **y como después acá por la tiera que conquistaron y despoblaron. El tiempo les á dado a entender...:** pasaje mal puntuado en la edición de Mora. Léase como sigue: “y como después acá por la tiera que conquistaron y despoblaron, el tiempo les á dado a entender...”

M 63.16-17 **talanchera... coso**: uso metafórico de términos relativos a las corridas de toros; la *talanchera* es ‘valla, pared o cualquier lugar que sirven de defensa o reparo’ y *coso* ‘plaza, sitio, o lugar cercado donde se corren o lidian toros’ (*DRAE*). En este pasaje Castañeda da a entender que los expedicionarios de Vázquez de Coronado entendían mejor desde lejos todas las posibilidades que las tierras de Cíbola les ofrecían que cuando estaban metidas en ellas.

M 63.24-25 **tomarlo e** ‘lo tomaré’: tiempo futuro con sintaxis antigua. En el Medioevo, si el verbo iniciaba una frase, los pronombres clíticos quedaban obligatoriamente pospuestos, y tras ellos se colocaban las terminaciones del tiempo futuro, originalmente formas auxiliares del verbo *haber*.

Primera parte: capítulo primero

M 63.29 **Presidente**: eso es, de la Audiencia de Nueva España, el consejo de los principales oficiales del gobierno.

M 63.30 **ubo** ‘tuvo’.

M 63.30 **valles de Oxitipar**: léase Oxitipan, región que abarcaba la parte oriental del estado actual de San Luis Potosí (Gerhard1993:354).

M 64.3 **plumas ricas de aves**: recuérdese lo que observó Cabeza de Vaca (ed. Pupo-Walker 1992, cap. 31.29-30).

M 64.5, 69.7 **bido** ‘vió’: pretérito irregular antiguo y regional; sigue siendo característico del español hablado en Nuevo México.

M 64.9 **xeme**: *jeme* ‘distancia que hay desde la extremidad del dedo pulgar a la del índice, separado el uno del otro todo lo posible’ (*DRAE*).

M 64.18 **desque fueron llegados** ‘tan pronto como habían llegado’; antiguo antepretérito con verbo intransitivo.

M 64.20 **Nuevo Reino de Galicia**: o sea, Nueva Galicia, provincia creada al noroeste de la ciudad de México, cuya capital era Guadalajara.

M 64.26, 73.4 **nueva** ‘noticia’.

M 64.28, 65.9 **proviçiones**: *provisión* ‘despacho o mandamiento que en nombre del rey expedían algunos tribunales para que se ejecutase lo que por ellos se ordenaba’ (*DRAE*).

M 65.3 **en estos comedios** ‘entre tanto’; *comedio* ‘intermedio o espacio de tiempo que media entre dos épocas o tiempos señalados’ (*DRAE*).

Capítulo segundo

M 65.8 **juez de residencia**: se trata del *juicio de residencia*, en que un juez toma cuenta, a otro juez o a otra persona que ha ejercido cargo público, de la conducta que en su desempeño ha observado (*DRAE*).

M 65.12 **aquella governaçión**: eso es, Nueva Galicia.

M 65.13 **era casado** ‘se había casado’; forma antigua del pluscuamperfecto de la voz pasiva.

M 65.17 **probeído**: *proveer* ‘dar o conferir una dignidad, empleo, cargo, etc.’ (*DRAE*).

M 65.17 **visitador** ‘inspector’; ‘juez, ministro o empleado que tiene a su cargo hacer visitas o reconocimientos’ (*DRAE*).

M 65.19 **jornada**: aquí ‘expedición militar’ (*DRAE*).

M 66.2 **tomaron lengua** ‘se informaron’, quizás ayudándose de *lenguas* ‘intérpretes’.

M 66.16 **balumen**: variante antigua de *balumba* ‘conjunto desordenado y excesivo de cosas’ (*DRAE*).

M 66.16 **entendíasen**: forma popular de *entendíanse* ‘se entendían’, con transposición de la terminación verbal *-n* ‘3a persona plural’.

Capítulo tercero

M 67.4 **Chichilticale**: de nah. *chichiltic* ‘rojo’ + *calli* ‘casa’; sede de un poblado antiguo abandonado ya antes de la llegada de los españoles.

M 67.14 **hermita**: probablemente una casa ceremonial actualmente llamada *kiva*.

M 67.29 **con aber ido** ‘aunque habían ido’.

M 67.30 **petacas** ‘maletas’ de factura indígena, originalmente hechas de *petates*. De nah. *petlatl* ‘petate’ + *calli* ‘casa’.

M 67.32 **haldas en sinta** ‘con las faldas de las sotanas levantadas hasta la cintura’, comentario malicioso de Castañeda que da a entender que los frailes despavoridos hacían esto para poder correr más rápidamente. Hay que recordar que en realidad Fray Marcos era el único religioso de la expedición que llevó a Cíbola en 1539, después de que la abandonara Fray Onorato por enfermedad.

Capítulo cuarto

M 68.12 **puridad** ‘reserva, sigilo’.

M 68.25 **allegada**: *allegado* ‘cercano o próximo en parentesco, amistad, trato o confianza’ (*DRAE*).

M 68.26 **pribança**: *privanza* ‘primer lugar en la gracia y confianza de un príncipe o alto personaje’ (*DRAE*).

M 68.27 **Allende de...** ‘además de...’ **como lo era tenido...** ‘tal como se le consideraba...’ Pasaje difícil; uno tiene la impresión de que podía leerse este trozo de otro modo: “era hombre sagaz, ábil y de buen consejo, allende de ser cavallero, como lo era. [...] tenido, tubiera más atención...”, con distinta puntuación y suponiéndose una frase omitida entre “era” y “tenido”. El pensamiento del autor parece ser algo como “Vázquez de Coronado habría mantenido mejor su reputación como caballero si hubiera prestado mayor atención...”

Capítulo quinto

M 69.11 **conductas**: aquí con el significado de ‘gobierno, mando, guía, dirección’ (*DRAE*).

M 69.16 **ataraçanas**: *atarazana* ‘arsenal de embarcaciones’ (*DRAE*).

M 69.20, 72.16 **veinte y cuatro**: *veinticuatro* ‘regidor de ayuntamiento en algunas ciudades de

Andalucía, según el antiguo régimen municipal' (*DRAE*).

M 69.21 **guión** 'estandarte del rey o de cualquier otro jefe de hueste' (*DRAE*).

M 70.18 **generosa**: aquí con el significado arcaico de 'noble y de ilustre prosapia' (*DRAE*).

M 70.18 **espuelas**: con el significado metafórico de 'estímulo, acicate' (*DRAE*).

Capítulo sexto

M 70.26 **amigos**: eso es, los indios amigos, es decir, pacificados.

M 70.30 **carnestollendas**: *carnestollendas* 'carnaval' (*DRAE*).

M 71.16, 98.17 **alarde** 'formación militar en que se hacía reseña de los soldados y de sus armas' (*DRAE*).

M 71.25 **libro misal**: libro que contiene la liturgia de la misa.

Capítulo séptimo

M 72.4, 11 **forçado** 'necesario, inevitable'.

M 72.5 **aparejar** 'poner el aparejo a las caballerías' (*DRAE*).

M 72.5 **holgados** 'descansados'.

M 72.6, 73.31 **preseas** 'objetos de valor'.

M 72.6-7 **de gracia** 'gratis'.

M 72.12 **maestre de campo** 'antigua denominación de los oficiales de grado superior que ejercían el mando de varios tercios; equivale aproximadamente a las jerarquías más recientes de brigadier o general de brigada' (*DRAE*).

M 72.14 **arcabuco** 'monte muy espeso y cerrado'. Del taíno de Santo Domingo.

M 72.14, 104.24 **en pos de** 'detrás de', eso es, persiguiéndolos.

M 72.15 **celebro**: forma popular antigua de *cerebro*.

M 72.21 **á do** 'adonde'.

M 73.2 **de tomo** 'de importancia, valor y estima' (*DRAE*).

M 73.3 **por secreto que se trató** 'aunque se hizo todo lo posible por ocultar la mala noticia'.

M 73.12 **segundo día de Pascua**: lunes, 29 de marzo; en el año de 1540 la Pascua Florida fue el 28 de marzo.

Capítulo octavo

M 73.16 **esconbrado** 'despejado, limpiado'.

M 73.25 **tiro**: aquí con el significado anticuado de 'pieza o cañón de artillería' (*DRAE*).

M 73.29 **aderesados**: aderezar 'componer, adornar, hermosear' (*DRAE*).

M 74.8, 18, 25 **á el**: en esa época, frecuentemente no se amalgamaba la preposición *a* con el artículo definido *el*.

M 74.10 **de se partir**: en la sintaxis antigua, el pronombre clítico solía colocarse delante del infinitivo en frases preposicionales.

M 74.14, 80.14 **En este comedio** ‘entre tanto’. Véase también M 65.3.

M 74.9 **los amigos y serviçio**: o sea, los indios amigos (aliados) y la gente de serviçio o criados.

Capítulo nueve

M 75.6 **de misa**: o sea, estaba ordenado de sacerdote; podía officiar durante la misa.

M 76.6 **pulíticas**: en el sentido en que se usa aquí, el adjetivo *político* se deriva de *policía* con el significado algo anticuado de ‘buen orden que se observa y guarda en las ciudades y repúblicas’ (*DRAE*).

M 76.9 **barbos**: *barbo* ‘pez de río’; ing. ‘barbel’.

M 76.16 **ser abido** ‘ser capturado’.

M 76.19 **comprehendan**: aquí se trata de *comprender* en el sentido de ‘alcanzar’.

M 77.1 **ariscado y apeñuscado** ‘lleno de riscos [hendiduras, cortes] y amontonados’.

M 77.6 **que no Çibola**: comparación con una negación redundante y enfática; cf. M 105.8 “los avía guiado mejor que no él”.

M 77.8, 82,21 **requerimientos**: el *requerimiento* era una proclamación leída varias veces en voz alta en presencia de los indígenas en el cual se les ofrecía la alternativa de rendición incondicionada o la guerra a sangre y fuego. Parece que en la narración de Castañeda tiene un significado menos dramático, quizás solamente ‘petición’.

M 77.8, 82.21 **lenguas** ‘intérpretes’.

M 77.9 **diese Santiago**: mala lectura de “diose Santiago” ‘se dio el grito tradicional de ataque’; *santiago* ‘grito con que los españoles invocaban a su patrón Santiago al romper la batalla’ (*DRAE*).

M 77.12 **ansí le mataran si no fuera...**: condición irreal pretérita ‘así lo habrían matado si no hubiera sido...’

M 77.13 **se derribaron** ‘se echaron’.

M 77.25 **Señora**: antigua variante del nombre de lugar *Sonora*, amplia región del noroeste de la Nueva España.

M 78.1 pasaje confuso; parece que hay que entender “pasó el campo a la villa de Señora”.

Capítulo décimo

M 79.3 **estofa** en el sentido de ‘calidad, clase’ (*DRAE*).

M 79.3 **contrastes** ‘disputas, riñas’.

M 79.10 **sahurdas**: *zahurda*, literalmente ‘pocilga, vivienda del cerdo’ (*DRAE*); en realidad, según la descripción de Castañeda, parece tratarse de tipo de vivienda llamado en inglés “pit house”.

M 79.14 **quintal** ‘pesa de cien libras’ (*DRAE*).

M 79.18 **so**: preposición anticuada ‘debajo de’.
M 79.18 entiéndase “[los panes de maíz son] tam grandes..”
M 79.19 **hogasas**: *hogaza* ‘pan grande que pesa más de dos libras’ (*DRAE*).
M 79.22 **de boca**: se alude a la desembocadura del río Colorado.
M 79.23 **tomó lengua** ‘se informó’; véase M 66.2, 86.21.

M 80.2 **nuebas** ‘noticias’.
M 80.15 **campear** ‘correr o reconocer el campo para ver si hay en él enemigos’ (*DRAE*).
M 80.18 **apretasen**: aquí seguramente *apretar* significa ‘torturar’.
M 80.24 **pesga** ‘pesa metálica’.
M 80.25 **sentidos**: eso es, ‘descubiertos, detectados’ en cuanto a sus planes de ataque.
M 80.26 **rociadas**: *rociada* ‘conjunto de cosas que se esparcen al arrojarlas’ (*DRAE*).
M 80.29 **tomar el monte** ‘refugiarse en los bosques’.
M 80.30 **á buen recaudo** ‘bien custodiado, con seguridad’ (*DRAE*).

M 81.5 **amodorridos** ‘que sufren de modorra [somnolencia, sopor profundo]’ (*DRAE*).
M 81.6 **veinti y cuatro oras naturales**: el *día natural* es el ‘tiempo que dura la luz del sol’ (*DRAE*). Quizás haya que entender la frase que emplea Castañeda como ‘un día entero, 24 horas cumplidas’.
M 81.21 **socareñas**: variante de *socarrena* ‘hueco, concavidad’ (*DRAE*). Debajo de peñascos cóncavos el campo podía abrigarse de la nieve.

Capítulo onçe

M 81.34 **eran benidos**: pluscuamperfecto antiguo de verbo intransitivo ‘habían venido’.

M 82.5 **Tusayan**: otro nombre de los pueblos hopi.
M 82.16 **sobre noche**: después del atardecer.
M 82.25 **camas del freno**: *cama* ‘cada una de las barretas o palancas del freno, a cuyos extremos interiores van sujetas las riendas’ (*DRAE*).

M 83.1 **real** ‘campamento de un ejército, y especialmente el lugar donde está la tienda del rey o general’ (*DRAE*).
M 83.6 **abes de la tierra**: probablemente ‘pavos’, que los españoles llamaban “gallinas de la tierra”.
M 83.29 **bultos**: aquí *bulto* significa ‘cuerpo indistinguible por la distancia’ (*DRAE*).

M 84.4 **peñolsillos**: diminutivo de *peñol*, variante por disimilación de consonantes nasales de *peñón* ‘peña grande’.
M 84.17 **descolgadero** ‘cascada, catarata’; cf. *descolgar* ‘ir bajando de un sitio alto o por una pendiente’ (*DRAE*).
M 84.19 **sinos de cristal**: Castañeda está describiendo estalactitas, pero no tengo ejemplos de sino con este significado.

Capítulo doce

M 84.27 **En el comedio que** ‘mientras’; cf. M 74.14, 80.14.

M 85.6 **capaçetes**: *capacete* ‘pieza de la armadura, que cubría y defendía la cabeza’ (DRAE).

M 85.10 **merino**: adjetivo que se aplica a la lana ‘muy fina, corta y rizada’ (DRAE).

M 85.10 **buerelado**: mala lectura de *burelado*, que parece ser derivado de *burriel* ‘de color rojo, entre negro y leonado’ (DRAE); cf. también *pañó burriel* ‘pañó pardo del color natural de la lana’ (DRAE).

M 85.11 **qué eran aquellos cueros**: no habían visto todavía los bisontes.

M 85.15 **peñol... Acuco**: se trata del pueblo de Acoma, situado sobre una meseta rocosa. *Peñol* es variante popular y antigua de *peñón*, derivado aumentativo de *peña*, con disimilación de las consonantes nasales.

M 85.20 **repecho** ‘cuesta bastante pendiente y no larga’ (DRAE).

M 85.25 **albarrada**: aquí tiene el significado anticuado de ‘cera o muro de protección en la guerra’ (DRAE).

M 86.5 **apretón** ‘acometida violenta’ (DRAE).

M 86.8 **figa** por *fija*.

M 86.10 **gallos de papada** ‘pavos’.

M 86.12 **Triguex**: léase *Tigüex*, que quiere decir ‘tierra de los tigua’; *tigua*, *tegua* y *togua* son tres ramas de la familia de lenguas tanoano.

M 86.15 **se holgó** ‘se quedó contento’.

M 86.19 **gaitas** ‘flauta de unos cuarenta centímetros, al modo de chirimía, que, acompañada del tamboril, se usa mucho en las fiestas populares’ (DRAE); **pífanos** ‘flautín de tono muy agudo, usado en las bandas militares’.

M 86.21 **holgaron** ‘descansaron’.

M 87.3 **debajo del Norte** ‘hacia el norte’.

Capítulo trece

M 88.2 **tan buena nueva**: aquí toma cuerpo el mito del fabuloso reino de *Quivira*.

M 88.8 **solas**: *solaz* ‘consuelo, placer, esparcimiento, alivio de los trabajos’ (DRAE).

M 88.10 **Acochis**: “The word *acochis*, mentioned by Castañeda as the Quivira term for ‘gold’, is merely the Spanish adaptation of *hakwichis*, which signifies ‘metal’, for of gold our Indians knew nothing until after the advent of the white man” (H, pág. 337, n. 1).

M 88.14 **brasaletes**: *brazalete* ‘aro de metal o de otra materia, con piedras preciosas o sin ellas, que rodea el brazo por más arriba de la muñeca y se usa como adorno’ (DRAE).

Capítulo catorce

M 89.6 **la buelta de**: aquí la frase equivale a ‘hacia’; se diría así quizás porque el camino que

llevaban también serviría para el retorno.

M 89.14, 123.16, 18 **álaves**: *álabe* con el significado anticuado ‘alero o ala de un tejado’ (*DRAE*).

M 89.20 **apalancar un co[l]do de nieve** ‘remover con una palanca o pala medio metro de nieve acumulada’; *coldo* parece variante regional del antiguo *cobdo* (> *codo*).

M 89.21 **a tino**: frase anticuada que significa ‘a tientas’.

M 89.25 **hato**: aquí ‘lío o envoltorio de ropa y otras cosas de uso diario’.

Capítulo quince

M 90.20 **Dicho sea**: más bien “dicho se ha”, eso es “ya se ha dicho”, “ya se ha narrado”.

M 91.1-2 **de manos a boca** ‘de repente, impensadamente’ (*DRAE*).

M 91.9 **un sobresaliente** ‘persona principal, distinguida’; a pesar de la alusión discreta de Castañeda, se supo después que el culpable era Juan de Villegas, hermano de un oficial importante de la ciudad de México (Bolton 1990:202-203).

M 91.12 **se mandaba**: *mandarse* ‘en los edificios, comunicarse una pieza con otra’ (*DRAE*). La observación en la nota 89 es innecesaria.

M 91.25 **antecogidos**: *antecoger* ‘coger a una persona o cosa, llevándola por delante’ (*DRAE*).

M 91.29 **palenques**: *palenque* ‘valla de madera o estacada que se hace para la defensa de un puesto’ (*DRAE*).

M 92.8 **los sótanos**: creo que Castañeda alude aquí a la planta baja de las viviendas. Después agujerear las paredes, echaban humo dentro para obligar a salir a los defensores.

Capítulo desiseis

M 93.15 **maçetas**: aquí se trata de un derivado diminutivo de *maza* ‘arma antigua de palo guarnecido de hierro, o toda de hierro, con la cabeza gruesa’ (*DRAE*).

M 94.27 **paso ante paso** ‘lentamente, poco a poco’ (*DRAE*).

M 94.30 **se les diese batería**: *dar batería* ‘combatir una plaza o muro’ (*DRAE*).

M 94.33 **el cuarto de la modorra**: el segundo de los cuatro períodos en que se dividía la noche para las centinelas.

M 95.5 **se recibieron** ‘se refugiaron’.

Capítulo desisiete

M 95.25 **San Hierónimo**: eso es “la nueva villa de los Coraçones” (M 78.6).

M 95.30 **daba la buelta sobre el Sur** ‘volvía hacia el sur’.

M 96.3 **medaños**: *medaño* es variante de *médano* ‘duna de arena’.

M 96.21-22 entiéndase “**embiaba al visorey**”.

M 96.13 **refriegas**: *refriega* ‘batalla de poca importancia o riña violenta’ (*DRAE*).

M 96.25 **yerba**: aquí quiere decir ‘veneno’.

Capítulo deciocho

M 97.12 **Bisto que ubo** ‘cuando hubo visto’; compárese más abajo M 97.15 **Acabado que fue** ‘cuando fue acabado’.

M 98.7 **mediante**: aquí ‘durante’.

M 98.11 **a no nadie**: negación redundante y enfática.

Capítulo decinueve

M 99.10, 127.23 **alarabe**: variante de *árabe* con el artículo definido *al-*. Aquí se emplea como ‘salvaje’ o mejor ‘indio nómada’ en contraste con los indios pueblo de vivienda fija.

M 100.4 **esentamente**: *exentamente* ‘libremente’ (*DRAE*).

M 100.5 **dixeron qué sea el campo**: posiblemente ‘preguntaron ¿qué ejército es éste?’

M 100.10-11 **sin quebrar** ‘sin interrupción’.

M 100.13, 127.23 **harrías**: *arria* ‘recua’ (*DRAE*). Los perros se utilizaban como animales de carga, mediante un aparato llamado *travois* que arrastraban sobre el suelo.

M 100.13 **aberes**: *haber* ‘hacienda, caudal, conjunto de bienes’ (*DRAE*).

M 100.19 **a casa**: eso es, “a caza”.

M 100.22 **por una guía de mar**: parece aludir a una brújula o compás.

M 101.8 **abidos** ‘conseguidos, rescatados’.

M 101.28 **guesos y boñigas**: *güeso* es forma popular y regional de *hueso*; *boñiga* es ‘excremento del ganado vacuno’ (*DRAE*).

M 101.35 **saco mano**: *sacomano* ‘saqueo’ (*DRAE*).

Capítulo veinte

M 102.12 **empabesados** ‘armados’, ‘protegidos’; derivado de *pavés* ‘escudo oblongo y de suficiente tamaño para cubrir casi todo el cuerpo del combatiente’ (*DRAE*).

M 102.13-14 **hasta pegallos con la barranca**: quizás ‘hasta meterlos dentro de la barranca’.

M 102.22 **alixares**: *alijar* ‘cortijo, tierra y casa de labor’ (*DRAE*).

M 103.4 **agraz** ‘zumo que se saca de la uva no madura’ (*DRAE*).

M 103.5 **galinas**: ¿por *gallinas*, o sea pavos?

M 103.9 **borceguíez**: *borceguí* ‘calzado que llegaba hasta más arriba del tobillo, abierto por delante y que se ajustaba por medio de correas o cordones’ (*DRAE*).

M 103.11, 113.14 **sambenitillos**: *sambenito* ‘capotillo o escapulario que se ponía a los penitentes

reconciliados por el tribunal de la Inquisición' (*DRAE*).

Capítulo veinte y uno

M 104.6 **que embiaría por [el] el general**: Mora omite el pronombre que se refiere al “campo” (‘ejército’), destruyendo el sentido del pasaje; cf. CyN 85v17-18.

M 104.6 **tornáronselo a embiar a suplicar**: *tornar a* ‘volver a’; en la sintaxis antigua, cuando el verbo empezaba una frase u oración los pronombres clíticos se colocaban obligatoriamente después del verbo.

M 104.7 **por la posta** ‘con prisa, presteza o velocidad’ (*DRAE*). La *posta* era el ‘conjunto de caballerías que se apostaban en los caminos a dos o tres leguas de distancia, para que los tiros, los correos, etc., pudiesen ser renovados’ (*DRAE*).

M 104.12 **haciendo carnaje**: eso es, haciendo tasajos de la carne de los bisontes y secándolos al sol para que sirviesen de bastimento durante el viaje de vuelta a Tigüex.

M 104.17 **con aber** ‘aunque había’.

M 104.19 **hogareda** ‘fogata, fuego que levanta mucha llama’ (*DRAE*).

M 104.24 **en pos de**; cf. M 72.14.

M 104.25 **cabe la caça quedos**: *cabe*, preposición anticuada, ‘cerca de, junto a’ (*DRAE*); *quedo* ‘quieto, sin moverse’.

M 104.29 **caída**: aquí significa ‘desvío’.

M 105.1 **abieso**: *avieso* ‘torcido, fuera de regla’.

M 105.2 **allende de** ‘además de’; cf. PW 25.32.

M 105.7 **corrido** ‘avergonzado, confundido’ (*DRAE*).

M 105.13 **no la tenía en poc[o]** ‘la estimaba mucho’. “Poca” es lectura errónea, cf. CyN 88r7.

M 105.15 **veinticuatro**; véase M 69.20, 72.16.

M 105.16 **la buelta de** ‘el camino de, hacia’; cf. M 89.6.

M 105.28 **animales como ardillas**: se trata del ‘prarie dog’, ‘ardilla labradora, marmota de las praderas’.

Capítulo veinte y dos

M 106.7 **labrada**: quiere decir que la india tenía la cara y quizás también los brazos decorados con tatuajes.

M 106.8-9 **ubo... ubieron**: formas del verbo *haber* con el significado de ‘tener’.

M 106.9 **a las manos**: *a la mano* ‘cerca, a muy poca distancia’ (*DRAE*).

M 106.18 **de allí (se) fueron**: el pronombre reflexivo no está en el manuscrito, cf. CyN 90v10.

M 107.2 **loça... bedriada**: *vidriar* ‘dar a las piezas de barro o loza un barniz que fundido al horno toma la transparencia y lustre del vidrio’ (*DRAE*).

M 107.8 **estufas**: con *estufa* designaban los españoles la *kiva*, recinto ceremonial de forma redonda construido en general bajo tierra. Desde luego, en la *kiva* podía uno abrigarse muy bien del frío del invierno, y éste parece ser el motivo del término que eligieron los españoles, que se

usó durante toda la época colonial. Cf. más abajo M 118.1 (y n. 173).

M 108.1 **pasadas las aguas**: según Hodge (H, pág. 342), Coronado pensaba volver a Quivira después de la estación de las lluvias. Otra posibilidad es que se apresuraba a volver antes de que las lluvias hicieran intransitables los ríos.

Segunda Parte

[Prólogo]

M 109.4 **estrecho**: en realidad entre Siberia y Alaska se encuentra el estrecho de Bering.

M 109.6 **los Bacallaos**: nombre antiguo de Newfoundland, ahora provincia del Canadá; en efecto quiere decir el nombre actual ‘tierra recién descubierta’ como dice Mora (n. 140). El nombre antiguo aludía a las inmensas cantidades de bacalao que se pescaban en el mar vecino.

M 109.7 **la del Sur a el Poniente**: entiéndase “la [costa] del sur [vuelve] al poniente”.

M 109.7-8 **debajo del Sur** ‘hacia el sur’.

M 109.8 **la buelta de la India** ‘el camino hacia la India [oriental]’. Insiste Castañeda en su creencia de que hay tierra firme ininterrumpida entre Norte América y la Asia.

M 109.12 **esentos y sin montes** ‘libres [despejados] y sin bosques’.

M 109.15 **berse a**: futuro antiguo ‘se verá’.

Capítulo primero

M 109.24 **sin** ‘además de’.

M 109.24 **variables**: parece aludir el autor a variedades regionales, que hoy día llamaríamos “dialectos”.

M 109.24 **de ella responden**: quiere decir ‘que están situadas en ella [la provincia de Nueva Galicia]’.

M 110.2 **hombres en ámbito de mugeres**: existía en muchas tribus amerindias este tipo de hombre afeminado, que los antropólogos llaman *berdache*. También observó el fenómeno Cabeza de Vaca, cf. Pupo-Walker 1992, cap. 26.40-46.

M 110.3 **canoniçaban**: *canonizar* en el significado figurado ‘aprobar o aplaudir alguna cosa’ (*DRAE*).

M 110.11 **reservadas** ‘eximidas, dispensadas’.

M 110.15 **desbirgase**: *desvirgar* ‘quitar la virginidad a una doncella’ (*DRAE*).

M 110.18 **a sus tiempos**: probablemente ‘en ocasiones particulares (fiestas, ceremonias, etc.)’.

M 111.5 **abuñioneros**: *abusionero* ‘agorero, supersticioso’; cf. *abusión* ‘superstición, agüero’ (*DRAE*).

M 111.10 **tenido** ‘estimado, apreciado’.

M 112.7 **fenese** ‘se acaba’; *fenecer* ‘extinguirse, morir’.

M 112.7 **Río del Tiçón**: Río Colorado.

Capítulo segundo

M 112.20 **causo**: mala lectura de “cariso” (CyN 100v6), o sea *carrizo*, ing. ‘reed’.

M 112.20 **luengo** ‘largo’.

M 113.3-4 **puesto que** ‘aunque’.

M 113.6, 115.5 **raya** ‘frontera, límite geográfico’.

M 113.7 **causa**: mala lectura de “carisa” (CyN 101r7), forma femenina de *carrizo* documentada en el gallego-portugués; son bastante frecuentes los galleguismos en el español americano.

M 113.8 **pitahaya**: cacto que produce una fruta comestible; es voz antillana, probablemente del taíno.

M 113.10, 119.3, 125.5 **entre medias** ‘en medio’ (*DRAE*).

M 113.12 **nuestro caudal**: creo que Castañeda expresa con esto que San Jerónimo de los Corazones fue fundado por los españoles.

M 113.14 **naguas**: *enaguas*, voz antillana.

M 113.23 **Ay otros [pueblos hacia la serranía] que no se bieron**: Mora omitió la frase entre corchetes (CyN 102r12).

M 114.8 **cardones**: *cardón* ‘cacto de gran tamaño’ (*DRAE*).

M 114.11-12 **melones de ella**: quiere decir ‘melones de esta tierra’.

M 114.12 **tiene una persona que llevar en uno**: o sea, son tan pesados que una persona queda bien cargada con sólo uno de estos melones.

M 114.13 **higos pasado<s>**: aquí *pasar* significa ‘desechar una cosa al sol, o al aire’ (*DRAE*).

Capítulo tercero

M 115.11 **resquebraban**: parece que con esto Castañeda quiere indicar que Chichilticale fue poblado por gente que se había exiliado de Cíbola.

M 115.16 **parrados**: *parrado* ‘en forma de parra’ (*DRAE*).

M 115.17 **estados**: *estado* ‘medida longitudinal tomada de la regular estatura del hombre’ (*DRAE*).

M 115.17 **fanonas**: forma no documentada. Existe un árbol llamado *anona*; si se trata de esta última palabra, habría que suponer que la *f-* inicial de la forma que usó Castañeda es una hipercorrección, motivada por la aspiración y pérdida de la *f* ante vocal. También podría leerse “sanonas” (CyN 104v4), forma que supondría una mala interpretación de la forma plural: *las anonas* > *las sanonas*.

M 115.18 **berros**: ing. ‘watercress’.

M 115.20 **picones**: *picón* ‘pez pequeño de agua dulce, especie de barbo, que tiene la cabeza alargada y el hocico puntiagudo’ (*DRAE*).

M 116.4 **altos** ‘pisos’.

M 116.6 **rapasejos**: *rapacejo* ‘fleco’; ing. ‘frill, flounce, edging’.
M 116.7 **cuadril** ‘cadera’, lit. ‘cada una de las partes salientes formadas por los huesos superiores de la pelvis’ (*DRAE*).
M 116.7 **pellones**: *pellón* ‘abrigo (de pieles)’.
M 116.11 **fayción** ‘hechura’.
M 116.12 **papos**: ‘moda de tocado que usaron las mujeres, con unos huecos o bollos que cubrían las orejas’ (*DRAE*).
M 116.12 **cofia** ‘red para recoger el pelo’ (*DRAE*).

M 117.1 **peñones**: alterna con *peñoles* ‘montañas recortadas en forma de mesa’.
M 117.4 **gatos, çervales**: léase “gatos çervales” sin coma, o sea ‘gatos salvajes que persiguen al ciervo’.
M 117.5 **entrogan**: ‘entrojan’; el manuscrito (CyN 105v18) contiene una enmienda marginal: "xan", o sea "entro[x]an", eso es ‘guardar en el *troj* [espacio limitado por tabiques, para guardar frutos y especialmente cereales]’ (*DRAE*).

M 118.13 **Tusayan**: los pueblos de los hopi, el *Totonteac* de Fray Marco de Niza.

Capítulo cuarto

M 119.12 **o al este**: mala lectura de “o leste” (CyN 107v1); *leste* es forma anticuada de *este*.
M 120.6 **gordor**: lo mismo que *grosor* ‘grueso de un cuerpo’ (*DRAE*).
M 120.6 **bara**: *vara* ‘medida de longitud, algo menos que un metro’.
M 120.10 **argamasa**: ing. ‘mortar’.
M 120.11 **rima**: aquí ‘montón de cosas’ (*DRAE*).
M 120.15 **por nabe**: quizás ‘en cada lado’; la *nave* es ‘cada uno de los espacios que entre muros o filas de arcadas se extienden a lo largo de los templos u otros edificios importantes’ (*DRAE*).
M 120.18 **bitácora de nabío** ‘especie de armario, fijo a la cubierta e inmediato al timón, en que se pone la aguja de marear’ (*DRAE*).
M 120.19 **en pareja**: léase como una sola palabra *empareja*, o sea que el techo de la kiva está nivelado con el suelo de afuera; *emparejar* ‘poner una cosa a nivel de otra’ (*DRAE*).
M 120.24 **biolable cosa** ‘cosa prohibida’.
M 120.29 **guillas**: mala lectura de “grullas” (CyN 109v3); *grulla* ‘ave zancuda’, ing. ‘crane’.

M 121.6 **farnal**: *harnal* ‘cajón de harina, especialmente el cajón grande del molino’ (*DRAE*). Parece ser una forma con *f*- hipercorrecta.
M 121.8 **frangolla**: *frangollar* ‘quebrantar los granos de cereales o legumbres’ (*DRAE*).
M 121.13 **obleas**: *oblea* ‘hoja muy delgada de masa de harina y agua, cocida en molde’ (*DRAE*).
M 121.18 **lición**: *lesión* ‘daño o detrimento corporal causado por una herida, golpe o enfermedad’ (*DRAE*).
M 121.25 **alcohol**: aquí la palabra alude al ‘polvo finísimo usado como afeite por las mujeres para ennegrecer los bordes de los párpados, las pestañas, las cejas o el pelo. Hacíase con antimonio o con galena, y después con negro de humo perfumado’ (*DRAE*).

Capítulo quinto

- M 122.12 **de cuatro altos por lo alto. Se anda (en) todo el pueblo**: trozo mal puntuado y mal leído; debía leerse “de cuatro altos; por lo alto se anda todo el pueblo” (CyN 112r10-11).
- M 122.13 **doblados**: quizás ‘esquinas’; cf. *doblar* ‘pasar a otro lado de una esquina’ (DRAE).
- M 122.22 **los sojuzgan**: entiéndase “ellos sojuzgan”.
- M 122.24 **diçen que... que**: construcción con conjunción nominal redundante, típica de la prosa de la época.
- M 123.4 **arroba** ‘medida de líquidos’; como medida de peso la arroba equivalía a 11.5 kilos o 25 libras.
- M 123.5 **ingenios**: *ingenio* ‘máquina o artificio mecánico’ (DRAE).
- M123.5 **trabucos**: *trabuco* ‘máquina de guerra que se usaba antes de la invención de la pólvora, para batir las murallas, torres, etc., disparando contra ellas piedras muy grandes, catapulta’ (DRAE).
- M 123.12 **debajo del norte** ‘hacia el norte’.
- M 123.13 **chichimecas o teules**: *chichimeca*, designación genérica de las tribus del norte de la Nueva España, de excepcional fiereza; *teule*, del nahuatl *teotl* ‘dios’.
- M 123.16, 18 **alaves**: véase 89.14. Es sustantivo masculino; en el renglón 18 léase “so los alaves” ‘debajo de los aleros [de los techos]’.
- M 123.19 **se belan**: *velar* ‘hacer centinela o guardia por la noche’ (DRAE).
- M 123.23 **rivera**: aquí aparece como sinónimo de *río*.

Capítulo sexto

- M 123.26 **lo poblado de ello[s]**: en la edición se ha omitido la -s del pronombre (CyN 114v18).
- M 123.27 **los llanos, de las vacas**: frase mal puntuada; sumprímase la coma.
- M 123.28-29 **lo poblado, qué se bio**: frase mal puntuada, léase “lo poblado que se bio”.
- M 124.16 **riñón**: en el sentido figurado ‘interior o centro de un terreno, sitio, asunto, etc.’ (DRAE).
- M 124.18 **boltea**: *voltear*, aquí sinónimo aproximado de *volver*.
- M 124.18 **Levante**: lo mismo que oriente ‘punto por donde sale el sol’ (DRAE), el este.
- M 125.5 **entre medias**: cf. M 113.10.
- M 125.9 **benediços**: *venedizo*, forma anticuada de *advenedizo*.
- M 126.5 **al lue[n]go del río**: el escriba omitió la *n* de luengo.

Capítulo séptimo

- M 127.21 **harto más grande**: el manuscrito dice “harto mas gente” (CyN 120v1-2).
- M 127.28 **alarabes**: cf. M 99.10.

M 127.28 **harrías de perro[s]**: la -s de “perros” se ha omitido en la edición (CyN 120v7); cf. M 100.13.

M 127.28 **lomillos**: serían algo como los *lomillos* de las caballerías de carga: ‘aparejo con dos almohadillas largas y estrechas que dejan libre el lomo’ (DRAE).

M 127.28 **en xalma[s]**: es una sola palabra y la -s se ha omitido en la edición (CyN 120v8-9); cf. *enjalma* ‘especie de aparejo de bestia de carga, como una albardilla ligera’ (DRAE).

M 127.28 **maçamorrás**: la palabra *mazamorra* indica en general los restos de galletas rotas o de bizcochos desmenuzados.

M 127.31 **tiene[n] sed**: la -n se ha omitido en la edición (CyN 121r11-12).

M 128.2 **desháçenlos**: el manuscrito dice “desháçenlas” (CyN 121v1).

M 128.10 **hechas** ‘acostumbradas’, eso es, las liebres estaban acostumbradas a andar entre las patas de los bisontes sin asustarse.

Capítulo ocho

M 128.16 **aparente**: aquí parece significar ‘semejante’.

M 128.17 **vallico**: *ballico*, una hierba silvestre semejante a la cizaña; ing. ‘wild rye’.

M 128.18 **benefician**: *beneficiar* ‘cultivar’.

M 128.21 **balbacoas**: en el margen izquierdo del manuscrito se corrige con *barbacoas* (CyN 122v17); *barbacoa* ‘zarzo [ing. ‘hurdle, wattle’] cuadrado u oblongo que sirve de camastro’; ‘zarzo o tablado tosco en lo alto de las casas, donde se guardan granos, frutos, etc.’ (DRAE). Es voz antillana.

M 129.16 **acogidas**: en su curso hacia el Golfo de México, el Misisipí recibe las aguas de grandes ríos como el Misuri, el Arkansas, etc.

Tercera parte

Capítulo primero

M 130.13, 131.2 **En estos comedios** ‘mientras tanto, entre tanto’. También en el singular como en M 132.3 **En este comedio**.

M 130.19 **el pico a el viento** ‘con el viento en la cara’ (DRAE). Expresión de cazadores que se refiere al gesto que hace el perro cuando husmea el viento para coger por el olfato el rastro de la caza. Es como si los expedicionarios que llegaron con don Pedro de Tovar ya pudiesen oler el oro que ansiaban.

M 130.21-22 se repite la frase **la esperança de la buelta que se avía de haçer**; quizás debiera leerse el trozo así: “Consoláronse con la esperança de la buelta que se avía de haçer y bivían en gran plaçer y alegría de que presto...”

M 130.27 **ubieron** ‘tuvieron, recibieron’.

M 131.5 **no los podían agotar**: ¿se refiere el pronombre *los* a los piojos o a los indios de Tigüex como entiende Mora (n. 235)? Me parece que es más razonable suponer que los españoles no

lograban ni matar (“agotar”) todos los piojos ni sacudírselos (“desechar de sí”).

M 131.12 **sobresalientes**: el significado básico de *sobresaliente* es ‘persona destinada a suplir la falta o ausencia de otra’ (*DRAE*). Aquí parece significar ‘gente preferida o distinguida por el capitán general Coronado’. Cf. M 91.9.

M 131.13 **reservados**: *reservar* ‘exceptuar, dispensar’.

M 131.13 **velas**: *vela* ‘centinela o guardia que se ponía por la noche en los ejércitos o plazas’ (*DRAE*).

M 131.14 **por do** ‘por donde’

M 131.14 **praticaban** por *platicaban*: *platicar* ‘conversar, hablar unos con otros; conferir o tratar un negocio o materia’ (*DRAE*).

Capítulo segundo

M 131.19 **Pasado que fue** ‘cuando había pasado’.

M 131.22 **los nuestros**: mala lectura de “las *nuestras*” (CyN 128v10); entiéndase “fue su voluntad que las nuestras [voluntades] no se efectuasen’.

M 131.23 **holgar**: aquí ‘divertirse’.

M 131.23-24 **corriendo parejas**: o sea, el uno al lado del otro.

M 132.16 **opinión. Pusieron**: trozo mal leído y puntuado. El manuscrito dice “trato secreta y oculta- | mente con algunos caualleros | de su opinion pusiesen en pra- | tica la buelta de la nueva espa- | ña” (CyN 130r3-7). La construcción es “trató... [que] pusiesen...” con omisión de la conjunción subordinada.

M 132.17 **práctica**: en el manuscrito se lee “pra- | tica” (CyN 130r5-6) por *plática* ‘conversación’ (*DRAE*).

M 132.18 **corrillos**: *corrillo* ‘corro donde se juntan algunas personas a discutir y hablar, separados [sic] del resto de la gente’; en el plural ‘se usa generalmente en sentido peyorativo’ (*DRAE*). *Corro* es ‘cerco que forma la gente para hablar, para solazarse, etc.’ (*DRAE*).

M 132.18 **con sus alferes**: mala lectura de “con los alferes” (CyN 130r10). Entiéndase “con los alféreces”; *alférez* ‘oficial que llevaba la bandera en la infantería y el estandarte en la caballería’ (*DRAE*).

M 132.19 **carteles**: es curiosa la elección de este término, ya que *cartel* significaba ‘carta de desafío’. En derecho, los soldados sólo podían presentar a su jefe una respetuosa *petición*.

M 132.21 **desque** ‘desde que, cuando’.

M 132.29 **faltos y corridos**: ‘humillados y avergonzados’.

M 133.10 **su fin**: mala lectura de “sufrir” (CyN 131v13).

M 133.11 **hacía caudal**: *hacer caudal* ‘tener una persona o cosa en aprecio y estimación, haciendo mucho caso de ella’ (*DRAE*).

Capítulo tercero

M 133.17 **queda decir**: entiéndase *queda por decir*.

M 133.19 **entereçada**: eso es, *interesada* ‘[persona] que persigue sus propios intereses de una manera egoísta’.

M 133.21 **cargos de república** ‘cargos de responsabilidad, de gobernación, cargos oficiales’.

M 133.22 **munipudios**: *monipodio* ‘convenio de personas que se asocian y confabulan para fines ilícitos’ (*DRAE*).

M 133.23-25 **y no para ser aprobechados... casi por derecho**: trozo que no logro entender muy bien. H&R (268) “they had been sold out and would not be employed to advantage, since that region was being entered through another section of New Spain better than that one. This was not so because they were on an almost direct route”.

M 133.32 **los bolbería** ‘los devolvería, los haría volver’.

M 134.1 **mineros**: *minero* ‘criadero de minerales’.

M 134.4 **a desora**: *a deshora* ‘de repente’.

M 134.5 **velas** ‘centinelas’.

M 134.15 **fuera de caminos**: evitaban los caminos para no ser sorprendidos por los indígenas.

Capítulo cuarto

M 134.27 **cuarenta y tres**: en realidad, 1542.

M 135.20-21 **ninguna cosa cruel, [antes son amigos o enemigos de la crueldad] y guardan la fee**: Mora omite la frase que va entre corchetes (CyN 137r17-19).

M 136.7 **Dexando ya por popa**: parece que quiere decir ‘dejando ahora atrás [Cíbola y todo lo demás]’.

M 136.15 **Todavía** ‘así y todo, de todos modos’.

M 136.23 **el general**: mala lectura de “al general” (CyN 139v4).

M 136.25 **allegado**: mala lectura de “llegado” (CyN 139v9).

M 137.15 **infiçionado**: *infiçionar* ‘infectar, causar infección’ (*DRAE*).

M 137.16 **güesos y nierbos**: formas antiguas y populares de *huesos* y *nervios*.

M 137.20 **bastimento**: mala lectura de “bastimentos” (CyN 141r15).

M 137.26 **el valle**: mala lectura de “al ualle” (CyN 141v11).

M 137.27 **tratado**: mala lectura de “tratados” (CyN 141v15).

Capítulo sexto

M 137.32 **asentar**: mala lectura de “a esentar” (CyN 142r8); *exentar* ‘dejar exento’; *exento* ‘eximido, libre, desembarazado’ (*DRAE*).

M 137.34 **haçia ya cabeça de su juego**: interpreto ‘actuaba como capitán de su equipo deportivo’, eso es, ‘hacia lo que le daba la gana’.

M 138.17 **lagartos**: si tenían el tamaño necesario para llevarse a un hombre entero, serían

caimanes.

M 138.25 **audiencia** ‘consejo de gobierno’ que presidía el gobernador de la provincia.

Capítulo séptimo

M 139.4 **llevábase, diga**: pasaje muy mal puntuado; léase “con veinte compañeros que llevaba, se diga en el presente capítulo...” La construcción es “Bien se sufrirá... [que] se diga...” con omisión de la conjunción subordinada.

M 139.6 **aprobar**: aquí con el significado anticuado de ‘justificar la certeza de un hecho’ (*DRAE*).

M 139.10 **recuento**: lo mismo que *reencuentro* ‘choque de tropas enemigas en corto número, que mutuamente se buscan y se encuentran’ (*DRAE*).

M 139.12 **los doce pares de Francia**: grupo de héroes legendarios que formaban el séquito del emperador Carlomagno en la literatura épica medieval.

M 139.12 **la fatales**: la -s del artículo definido se ha omitido en el manuscrito (CyN 145r13); puede ser síntoma de la aspiración y pérdida de la -s final de sílaba y de palabra en el español andaluz.

M 139.38 **gente alçada** ‘gente rebelde, sublevada’ (*DRAE*).

M 139.39 **el amistad**: *el* es alomorfo del artículo definido femenino singular, empleado en esa época sobre todo ante la vocal *a*.

M 140.3 **sin otros amigos**: entiéndase ‘además de los indios amigos [aliados]’.

M 140.9 **hacían**: mala lectura de “hacia” (CyN 147v1); el sujeto del verbo es el capitán Juan Gallego.

M 140.29-30 **probeça... probe**: formas antiguas y populares de *pobreza*, *pobre*.

M 140.30 **alcançada**: *alcanzado* ‘falto, escaso, necesitado’ (*DRAE*).

Capítulo otavo

M 141.17 **façión**, como M 141.124 **faición**, ‘hechura, composición’.

M 141.21-23 **la barba arrastrando por el suelo del medio cuerpo para atrás. Son señidos...**: trozo mal puntuado; léase “la barba arrastrando por el suelo. Del medio cuerpo para atrás son señidos...” *Ceñido* significa ‘ajustado, apretado’, o sea que en esa parte del cuerpo los bisontes tienen el pelo corto.

M 141.24 **león raspante**: parece aludir el autor a la melena del león macho; ¿dice “raspante” por rampante?

M 141.24 **córcoba**: errata por “corcoba”; *corcova* es palabra de acentuación llana.

M 141.26 **quedan perfectos leones**: frase de significado incierto; quizás quiera decir que cuando mudan el pelo los bisontes, se acentúa aún más la diferencia entre el pelo de las partes delanteras de su cuerpo, muy largo, y el de las partes traseras, bastante corto.

M 141.29 **pelejo**: variante de *pellejo*.

M 141.29 **isopo**: *hisopo*; comparación curiosa y divertida.

M 141.36 **burriel** ‘de color rojo, entre negro y leonado’ (*DRAE*).

M 141.39 **jasta** ‘hasta’; la grafía “jasta” indica que Castañeda o su copista tendían a mantener la aspiración faríngea procedente de la /f/ ante vocal, confundiéndola con la fricativa velar sorda /x/ procedente de la fricativa sibilante alveolopalatal /š/.

M 141.40 **escombrada** ‘despejada, limpia’.

M 142.2 **escombrados pinos**: como ‘separados, aislados’.

Capítulo nono

M 142.22 **jumetría**: *geometría*.

M 143.2-3 **se tiene lumbré**: *lumbré* tenía un sentido figurado anticuado ‘ilustración, noticia, doctrina’. En la época en que escribía su relación Pedro de Castañeda (hacia 1565), la frontera septentrional de la Nueva España había avanzado mucho, sobre todo a causa de los grandes descubrimientos de minas de plata en Zacatecas y otros lugares de la misma región.

M 143.24 **poliçia**: aquí quiere decir ‘cultura, civilización’.

M 144.1 **versillos**: diminutivo de *verso* ‘pieza ligera de la artillería antigua’ (*DRAE*).

M 144.1-2 **hombre ingenioso**: quiere decir ‘ingeniero’, la persona que trabaja con *ingenios* ‘máquinas’.

Obras citadas

- Bolton, Herbert E. 1990. *Coronado: Knight of Pueblos and Plains*. Foreword by John L. Kessell. Albuquerque: Univ. of New Mexico Press.
- Flint, Richard y Shirley Cushing Flint. 1997. *The Coronado Expedition to Tierra Nueva: The 1540-1542 Route Across the Southwest*. Niwot, Colorado: Univ. of Colorado Press.
- Gerhard, Peter. 1993. *A Guide to the Historical Geography of New Spain*. Rev. ed. Norman: Oklahoma University Press.
- Pupo-Walker, Enrique, ed. 1992. Alvar Núñez Cabeza de Vaca, *Los Naufragios*. Madrid, Castalia.

Addendum 6/6/2023

Para una espléndida edición facsimilar de la *Relación* de Castañeda véase

<http://archives.nypl.org/mss/257063>

Transcripción con concordancias:

Kania, Sonia, Cynthia Kauffeld y Israel Sanz-Sánchez. 2017. *Texts and Concordances of the "Relación de la jornada de Cibola" by Pedro de Castañeda de Nájera (1596) (New York Public Library, MssCol 2570, no. 63)*. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
<http://www.hispanicseminary.org/t&c/col/index.htm>

Otras ediciones recientes:

Encinas Moral, Ángel Luis. 2016. *Crónica de la expedición de Francisco Vázquez de Coronado a las grandes praderas de Norteamérica*. Madrid: Miraguano.

“Relación de la jornada de Cibola, compuesta por Pedro de Castañeda y Nájera, donde se trata de todos aquellos poblados y ritos, y costrumbres, la cual fue el año de 1540.” Págs. 43-124.

Flint, Richard, and Shirley Cushing Flint. 2005. *Documents of the Coronado Expedition, 1539-1542*. Dallas: Southern Methodist University Press.

“Document 28. The *Relación de la Jornada de Cibola*, Pedro de Castañeda’s Narrative, 1560s (copy, 1590).” Págs. 378-493. Transcripción y traducción al inglés.